

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор  
Ж.В. Никонова  
«16» июня 2022 г.  
Номер внутривузовской регистрации  
протокол Ученого совета  
№ 13 от «16» июня 2022 г.



## **ПРОГРАММА**

**государственной итоговой аттестации выпускников**

**Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий язык)**

**Квалификация (степень): лингвист-переводчик**

**Формы обучения**

Очная

Нижегород  
2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения.....</b>	<b>4</b>
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
<b>2.</b>	<b>Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....</b>	<b>6</b>
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	6
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	19
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	19
<b>3.</b>	<b>Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	<b>20</b>
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	20
3.2.	Шкала оценивания.....	26
<b>4.</b>	<b>Содержание выпускной квалификационной работы (далее – ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....</b>	<b>30</b>
4.1.	Требования, предъявляемые к ВКР.....	30
4.2.	Условия и сроки выполнения ВКР.....	32
4.3.	Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	33
4.4.	Порядок защиты ВКР.....	33
<b>5.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА</b>	<b>34</b>
5.1.	Основная литература.....	34
5.2.	Дополнительная литература.....	35
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"....	39
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	39
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	39
<b>6.</b>	<b>Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	<b>39</b>
<b>7.</b>	<b>Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>40</b>
	<b>Приложение.....</b>	<b>41</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Минобрнауки России от 17 октября 2016 г., № 1290;

положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018;

положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020;

положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

Составители программы: к.ф.н., доц. И.С. Парина, д.ф.н., доц. В.В. Сдобников.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

- ✓ теории и практики немецкого языка и перевода от 19 мая 2021 г., протокол № 12,
- ✓ теории и практики английского языка и перевода от 16 июня 2021 г., протокол № 8.

И.о. зав. кафедрой теории и практики  
немецкого языка и перевода

доц. И.С. Парина

Зав. кафедрой теории и практики английского  
языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

Программа согласована

Декан ВШП

доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена

Проректор по образовательной  
и профориентационной деятельности

Р.А. Иванова

## **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)**

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 29.06.2015 № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от 09.02.2016 № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от 28.04.2016 № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Минобрнауки России от 17 октября 2016 г., № 1290 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 253 ОС/Д от 26.10.2018 г.; Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020; положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

### **1.2. Цель и задачи ГИА**

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык), завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются студенты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

**Целью** ГИА является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО и основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), разработанной вузом на его основе. Кроме того, по

результатам итоговой государственной аттестации принимается решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить знание принципов предпереводческого анализа текста;
- оценить знание способов достижения эквивалентности перевода на разных языковых уровнях;
- оценить знания иностранного языка в процессе осуществления перевода;
- оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;
- оценить способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;
- оценить сформированность навыков восприятия устной речи на слух;
- оценить сформированность навыков выделения ключевой информации в тексте;
- оценить сформированность навыков выявления внутритекстовых связей;
- оценить сформированность навыков использования сокращенной переводческой записи;
- оценить сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;
- оценить умение выделять ключевую информацию в процессе устного последовательного перевода;
- оценить умение выполнять целостное преобразование текста;
- оценить умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с учетом его прагматической адаптации;
- оценить умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса и преодолевать возможные переводческие несоответствия.

### 1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «Стилистика русского языка и культура речи», «Теория межкультурной коммуникации», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного (немецкого) языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного (немецкого) языка», «Практический курс перевода первого иностранного (немецкого) языка», «Теория перевода», «Теоретическая грамматика», «Стилистика», «Лексикология», «История первого иностранного (немецкого) языка и введение в спецфилологию», «Теория специального перевода», «Практический курс специального перевода (первый иностранный (немецкий) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (первый иностранный (немецкий) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного (немецкого) языка на русский)», «Практический курс письменного делового перевода (с первого иностранного (немецкого) языка на русский)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный (немецкий) язык)», «Практический курс второго иностранного (английского) языка», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного (английского) языка», «Практический курс перевода второго иностранного (английского) языка», «Основы теории второго иностранного языка», «Практический курс специального перевода (второй иностранный (английский) язык)», «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (второй иностранный (английский) язык)», «Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного (английского) языка на русский)», «Практический курс письменного

перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный (английский)), «Практический курс устной и письменной речи (второй иностранный (английский) язык)», «Использование поисковых интернет-систем в переводе».

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете имени Н.А. Добролюбова, **структура** ГИА для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык) (уровень специалитета) включает два компонента:

1. государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков),
2. защита выпускной квалификационной работы.

По итогам государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

## **2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ**

### **2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания**

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач	ОК-1	Владеет: навыком выделения социально значимых явлений и процессов в окружающей действительности. Знает: методы гуманитарных, социальных и экономических наук, содержание философских проблем. Умеет: анализировать социально значимые явления и процессы, применять положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма	ОК-2	Владеет: гражданской позицией и патриотизмом. Знает: основные этапы исторического развития России. Умеет: анализировать закономерности исторического развития России, оценивать роль России в современном мире.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	ОК-3	Владеет: совокупностью правовых знаний, относящихся к осуществляемой профессиональной деятельности. Знает: положения правовых и нормативных актов, регулирующих профессиональную деятельность. Умеет: использовать собственные правовые знания в процессе осуществления собственной профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать	ОК-4	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии, широкий спектр ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности; этические нормы устного перевода; морально-этические принципы, нормы и правила, действующие в практике международного сотрудничества;	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная

<p>высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>		<p>особенности национальной психологии и деловой этики; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.          Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер; осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами; учитывать этические нормы поведения, принятые в инокультурном и профессиональном сообществах.          Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности; навыком корректного применения основных положений этики перевода в ходе профессиональной деятельности</p>	<p>квалификационная работа</p>
<p>способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия</p>	<p>ОК-5</p>	<p>Владеет: навыками выявления отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира; навыками, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов в разных лингвокультурах; навыком преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации.          Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков; основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков; принципы эффективного общения между носителями различных языков и культур.          Умеет: анализировать особенности речевого общения и речевого поведения участников коммуникации; анализировать социальные аспекты речевой и неречевой коммуникации; анализировать языковую ситуацию, выявлять дифференциальные признаки языковых ситуаций и их типологию; выявлять различия между концептуальными и языковыми картинками мира носителей разных языков; применять знания в будущей профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.          Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь</p>	<p>ОК-6</p>	<p>Владеет: навыком логически верного построения устной и письменной речи на русском языке.          Знает: правила и нормы проведения научных дискуссий.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков</p>



на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии		Умеет: представлять и отстаивать результаты собственной научной работы, вести научную дискуссию.	ийского языков. Выпускная квалификационная работа
способность к самоорганизации и самообразованию	ОК-7	Владеет: навыками обучения и самоконтроля, стремлением к повышению культурного уровня. Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность на основе самообразования.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	ОК-8	Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности без ущерба для собственного здоровья. Знает: методы физического воспитания и укрепления здоровья. Умеет: повышать уровень физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков
способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате	ОПК-1	Владеет: базовыми методиками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, современными методиками сбора, обработки, анализа, формализации и алгоритмизации текстовых массивов в базах данных различного назначения; : методиками разработки электронных языковых ресурсов. Знает: особенности работы с экспертными системами, системами анализа, синтеза, моделирования, распознавания и понимания речи, системами автоматизированного перевода, а также системами идентификации и верификации личности,	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа

<p>с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>		<p>атрибуции текста; принципы организации материала в основных корпусах текстов; методы информационного поиска. Умеет: использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетенции</p>	
<p>способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	ОПК-2	<p>Владеет: методами защиты информации в профессиональной деятельности. Знает: основные положения правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа. Умеет: использовать собственные правовые знания для обеспечения соблюдения режима секретности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	ОПК-3	<p>Владеет: лингвопрагматическими приемами, способствующими выполнению профессиональных задач; навыками выявления внутритекстовых связей единиц; навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации; понятийно-терминологическим аппаратом лингвистического анализа; существующими в лингвистике и семиотике подходами к определению и описанию знака. Знает: нормативные и узувальные характеристики языковых единиц разных уровней; основные подходы к описанию строения и организации языковой системы; основные характеристики разных функциональных стилей; функциональные особенности знаковой системы; основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы,</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>

		<p>закономерности функционирования изучаемых языков.</p> <p>Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ текста; анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста; использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач; определять жанрово-стилистическую принадлежность текста; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; определять представленную в тексте функциональную разновидность языка; типологизировать знаковые системы на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и принципов типологизации</p>	
<p>способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	ОПК-4	<p>Владеет: навыком получения и анализа информации о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка.</p> <p>Знает: основные этапы исторического развития стран изучаемого языка, основные особенности региональных и глобальных политических процессов, их историю.</p> <p>Умеет: анализировать роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	ОПК-5	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках.</p> <p>Знает: особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.</p> <p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и</p>	ОПК-6	<p>Владеет: навыком оказания первой помощи.</p> <p>Знает: приемы и методы оказания первой помощи.</p> <p>Умеет: использовать знания оказания первой помощи и методы защиты</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского</p>

населения в условиях чрезвычайных ситуаций		персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций.	языков. Выпускная квалификационная работа
способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	ПК-1	Владеет: методиками дискурсивного анализа текста Знает: основные закономерности построения текстов; основные характеристики различных видов дискурса; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; Умеет: воспринимать связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах; выявлять смысл высказывания и определять его тему.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	ПК-2	Владеет: навыком восприятия на слух смысла аутентичной речи. Знает: особенности звуковой организации речи на иностранном и родном языках. Умеет: выделять в звучащей речи ключевую информацию, устанавливать логические связи между отдельными частями высказывания, определять стилистические особенности звучащей речи.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	ПК-3	Владеет: навыками изложения заданного содержания в устной форме; навыками порождения текстов в соответствии с нормой и узусом языка. Знает: основные закономерности построения текстов; лингвистические особенности монологических и диалогических текстов; правила построения текста в устной форме. Умеет: формулировать и оформлять высказывание согласно правилам грамматики, с учетом лексической сочетаемости единиц и их стилистической отнесенности; порождать ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания заданного коммуникативного типа языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность адекватно применять правила построения	ПК-4	Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности	Государственный экзамен по практике

<p>текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>		<p>коммуникативной ситуации; навыками оформления высказывания. Знает: правила построения текстов на рабочих языках. Умеет: создавать тексты, соблюдая требования связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>перевода немецкого/английского языков.</p>
<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	ПК-5	<p>Владеет: навыками построения монологического высказывания и диалога с учетом степени формальности коммуникативной ситуации; навыками переключения регистров общения; особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Знает: основы теории функциональных стилей; основные признаки формального и неформального стилей, стандартного английского и нестандартных диалектов; стилистические, лексические и грамматические особенности текстов разных регистров. Умеет определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы, устанавливать отличия между британским и американским вариантами английского языка; выбирать стиль, соответствующий характеру коммуникативной ситуации; создавать тексты разных регистров</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.</p>
<p>способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	ПК-6	<p>Владеет: автоматизированным навыком распознавания лингвистических маркеров социальных отношений в речевых произведениях. Знает: правила оформления текстов в зависимости от социальных отношений участников коммуникации. Умеет: адекватно использовать лингвистические маркеры социальных отношений при создании текстов.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного</p>	ПК-7	<p>Владеет: навыками поиска информации во всех видах справочных ресурсов; навыками поиска информации, необходимой для осуществления</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода</p>

<p>и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>		<p>прагматической адаптации текста при переводе; навыками предпереводческого анализа текста; навыками распознавания аллюзий и других видов имплицитно выраженной информации.  Знает: алгоритмы предпереводческого анализа текста; виды словарей и справочных ресурсов; классификацию типов коммуникативных ситуаций с использованием перевода; основные типы коммуникативных ситуаций; типологические особенности художественных текстов; источники информации, необходимой для подготовки к переводу.  Умеет: выделять в тексте реалии культуры исходного языка; выделять единицы текста, требующие прагматической адаптации при переводе; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста; определять жанрово-стилистическую принадлежность художественного текста; определять тип коммуникативной ситуации создания текста; определять функции стилистических приемов, их роль в создании образов и воплощении авторского замысла; определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста; осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации.</p>	<p>немецкого/английского языков.  Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>ПК-8</p>	<p>Владеет: навыком информационного поиска в печатных и электронных источниках.  Знает: справочную и специальную литературу; особенности и возможности электронных поисковых систем, правила их использования.  Умеет: осуществлять поиск профессиональной информации в справочной и специальной литературе, поисковых системах и электронных базах данных.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.  Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении</p>	<p>ПК-9</p>	<p>Владеет: автоматизированным навыком использования обоснованных переводческих трансформаций.  Знает: классификации и основные виды переводческих трансформаций.  Умеет: определять необходимую степень трансформированности переводного текста.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.  Выпускная квалификационная работа</p>

всех видов перевода			
способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10	<p>Владеет: методиками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста.</p> <p>Знает: основные цели и задачи послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста, методы и приемы послепереводческого саморедактирования.</p> <p>Умеет: осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-11	<p>Владеет: способностью принимать адекватные переводческие решения в условиях временных ограничений; навыком переключения в условиях смены направления перевода (при двустороннем переводе); навыком фонетически корректного оформления перевода (техника речи).</p> <p>Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода.</p> <p>Умеет: осуществлять поиск релевантной информации на этапе подготовки к переводу; применять переводческие трансформации в процессе перевода</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	ПК-12	<p>Владеет: навыком установления языковых и переводческих соответствий при осуществлении перевода.</p> <p>Знает: набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.</p> <p>Умеет: использовать языковые и переводческие соответствия в процессе осуществления письменного и устного перевода.</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного	ПК-13	<p>Владеет: навыком ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>Знает: основные принципы организации сокращенной переводческой записи.</p> <p>Умеет: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении последовательного</p>	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.

перевода		перевода.	
способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	ПК-14	Владеет: навыком переключения с одного рабочего языка на другой; навыком психологической адаптации к стрессовым ситуациям. Знает: способы адаптации к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности. Умеет: адаптироваться к сложным и экстремальным условиям осуществления профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.
способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-15	Владеет: навыком восприятия и анализа информации. Знает: основные правила представления информации в речи, зависимость формы представления информации от особенностей коммуникативной ситуации. Умеет: критически осмыслять и систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	ПК-16	Владеет: навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: правила и закономерности представления информации в текстах разных жанров. Умеет: оценивать качество и содержание информации.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа
способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-17	Владеет: : навыком выделения ключевой информации и тематических блоков в разных источниках, навыком определения логических связей в тексте. Знает: основные правила реферирования и аннотирования текстов, а также составления аналитических обзоров. Умеет: находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная работа



<p>способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Владеет: способностью обобщать результаты ранее проведенных исследований в данной предметной области. Знает: источники информации о ранее проведенных исследованиях в данной предметной области; Умеет: соотнести результаты собственного исследования с результатами предшествующих исследований, представлять логично и последовательно результаты собственного исследования.</p>	<p>Выпускная квалификационная работа</p>
<p>способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>	<p>ПК-19</p>	<p>Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления лингвопереводческого анализа текста; способностью определять наиболее значимые лингвистические характеристики текстов разной жанрово-стилистической принадлежности. Знает: правила формулирования лингвопереводческого и лингвострановедческого комментария к тексту. Умеет: создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.</p>
<p>способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>ПСК-3.1</p>	<p>Владеет: навыком определения специфики ситуации устного перевода; навыком этического поведения в различных ситуациях устного перевода. Знает: правила поведения переводчика в ситуации профессионального общения; Этический кодекс переводчика. Умеет: соблюдать нормы этического поведения и этикета переводчика в ситуациях осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.</p>
<p>способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>	<p>ПСК-3.2</p>	<p>Владеет: навыком анализа причин возникновения дискоммуникации. Знает: особенности коммуникативного поведения представителей разных этносов в ситуациях межкультурной коммуникации. Умеет: устранять причины дискоммуникации на основе знаний об особенностях коммуникативного</p>	<p>Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков. Выпускная квалификационная</p>

		поведения представителей разных этносов.	ная работа
способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы	ПСК-3.3	Владеет: навыком анализа условий осуществления профессиональной деятельности. Знает: методы и приемы адаптации к новым условиям деятельности. Умеет: приобретать новые знания и развивать собственные компетенции с целью адаптации к новым условиям осуществления профессиональной деятельности, использовать полученные знания, умения и компетенции вне профессиональной сферы.	Государственный экзамен по практике перевода немецкого/английского языков.

Выпускники, освоившие ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий язык), должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

- осуществлять подготовку к письменному переводу, в том числе оптимальным образом организуя свое рабочее место;
- осуществлять подготовку к устному переводу;
- применять современные информационно-коммуникационные технологии в процессе подготовки к устному и письменному переводу, а также в процессе его выполнения, в том числе применять поисковые Интернет-системы и системы автоматизированного перевода;
- выполнять письменный перевод текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- выполнять разные виды устного перевода (перевод с листа, двусторонний последовательный перевод, собственно последовательный (односторонний) перевод) текстов разной жанрово-стилистической принадлежности с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста оригинала, а также коммуникативной ситуации с использованием перевода;
- осуществлять саморедактирование и постредактирование текстов, создаваемых в процессе письменного перевода, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий;
- разрешать конфликтные ситуации, возникающие в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации, на основе моральных норм, принятых в российском и инокультурном социумах, и норм переводческой этики;
- планировать и организовывать проектную переводческую деятельность, взаимодействие между всеми участниками переводческого производственного процесса;
- изучать рынок труда, устанавливать эффективное взаимодействие с потенциальными работодателями;
- проводить собственное научное исследование на актуальные темы переводоведения и лингвистики;
- осуществлять переводческий и лингвистический анализ текста, в том числе в интересах осуществления перевода и проведения собственного научного исследования, на основе положений современного переводоведения и лингвистики;
- владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностей.

## **2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена**

Структура государственного экзамена (по практике перевода первого и второго иностранных языков) имеет четырехчастную структуру и включает:

1. задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка;
2. задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка;
3. задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка;
4. задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.

Задания по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка включают:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский;
- письменный перевод коммерческо-технического текста с русского языка на первый иностранный.

Задание по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка включает:

- письменный перевод текста общественно-политической тематики с иностранного языка на русский.

Задания по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод фрагмента выступления с первого иностранного языка на русский (время звучания – 3-4 мин.).

Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка включают:

- последовательный двусторонний перевод интервью;
- собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский (время звучания – до 2-х минут).

Задания устной части для обоих языков представляют собой последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления, предъявляемого в видео- или аудиозаписи. Итоговая оценка представляет собой средний балл на основе оценок за каждое из письменных и устных заданий.

## **2.3. Порядок проведения государственного экзамена<sup>1</sup>**

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной аттестационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

---

<sup>1</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

### 3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

#### 3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

##### 1. Задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка

Задание по практике письменного перевода с первого иностранного (немецкого) языка включает письменный перевод общественно-экономического текста (объемом 2500 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Задание по практике письменного перевода с русского языка на первый иностранный (немецкий) включает письменный перевод коммерческо-технического или коммерческого текста (объемом 2500-3000 знаков). Время выполнения перевода – 90 минут.

Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

##### **Образец текста для письменного перевода с немецкого языка на русский**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3**

#### **Deutsche G20 Präsidentschaft 2017: Ergebnisse des Treffens der G20-Arbeits- und Beschäftigungsminister**

##### *Ergebnisse des Treffens der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister*

Vom 1. Dezember 2016 bis 30. November 2017 hatte Deutschland die G20-Präsidentschaft inne. Am 1. Dezember 2017 hat Argentinien die G20-Präsidentschaft übernommen.

Im Rahmen der Präsidentschaft kommen nicht nur die Staats- und Regierungschefs der G20 zusammen, sondern es finden auch Treffen von Fachministern statt. So fand das Treffen der Arbeits- und Beschäftigungsminister am 18. und 19. Mai 2017 auf Einladung von Bundesarbeitsministerin a.D. Andrea Nahles in Bad Neuenahr statt. Neben den Arbeitsministern trafen sich 2017 auch die Außenminister, die Agrarminister, die Digitalminister, die Finanzminister und die Gesundheitsminister.

Das Treffen der G20 Arbeits- und Beschäftigungsminister stand unter dem Motto "Für eine faire und soziale Zukunft – die Arbeitswelt von morgen gestalten". Bei dem hochkarätig besetzten Treffen verständigten sich die Ministerinnen und Minister in einer gemeinsamen Erklärung auf gemeinsame Positionen zu zentralen beschäftigungspolitischen Fragen rund um die Themen Zukunft der Arbeit, Qualität von Frauenerwerbstätigkeit, Arbeitsmarktintegration von Migrantinnen, Migranten und Flüchtlingen sowie nachhaltige globale Lieferketten.

Dem BMAS ist es gelungen, zentrale Themen aus dem nationalen Dialogprozesses "Arbeiten 4.0" in den Kreis der G20 zu tragen. Die G20 sind sich einig: Im Mittelpunkt müssen Maßnahmen stehen, die Erwerbstätigen das geeignete Rüstzeug für die Zukunft der Arbeit zur Verfügung stellen. Dazu gehören die systematische Stärkung von Weiterbildung und lebenslangem Lernen, die soziale Absicherung von neuen Formen der Arbeit und eine Gestaltung von Arbeitsbedingungen und Arbeitszeit, die den Bedürfnissen von Arbeitnehmern und Unternehmen gleichermaßen gerecht wird. Auch künftig werden sich die hierzu intensiv austauschen.

##### **Образец текста для письменного перевода с русского языка на немецкий**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3**

**Договор № \_\_\_\_\_**  
**страхования автомобиля (КАСКО)**

г. Москва

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 201\_ г.

Настоящий Договор заключен в целях обеспечения нужд автономного учреждения в порядке, предусмотренном Гражданским кодексом Российской Федерации и иными федеральными законами между \_\_\_\_\_, именуемым в дальнейшем «Страхователь», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, с одной стороны, и \_\_\_\_\_ именуемым в дальнейшем «Страховщик», в лице \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_, с другой стороны, совместно именуемыми в дальнейшем «Стороны» или по отдельности «Сторона», на основании *Протокола № \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)* \_\_\_\_\_, от \_\_\_\_\_ о нижеследующем:

## **1. Предмет Договора**

1.1. Страховщик обязуется оказать услуги по добровольному комплексному страхованию (КАСКО) транспортных средств (далее также – имущество) \_\_\_\_\_ (далее также – Услуги), в порядке и в сроки, определяемые Сторонами в настоящем Договоре, а Заказчик обязуется принять и оплатить оказанные Услуги.

Страховщик обязуется за обусловленную Договором плату (страховую премию) при наступлении предусмотренного Договором события (страхового случая) возместить Страхователю причиненный вследствие этого события прямой реальный ущерб (выплатить страховое возмещение), возникший в связи с утратой (гибелью), недостачей или повреждением транспортных средств, указанных в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору, в пределах определенной Договором страховой суммы в порядке и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

Страхователь обязан уплатить Страховщику страховую премию в сроки и на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

1.2. Наименование, объем и характеристики Услуг, оказываемых по Договору, указаны в Техническом задании (Приложение А), являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора.

1.3. Страховщик передает Страхователю полисы страхования на каждое транспортное средство за 5 (пять) рабочих дней до даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе \_\_\_\_\_ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству. Полисы передаются по адресу: \_\_\_\_\_ по акту приема-передачи, подписываемому Страхователем и Страховщиком.

1.4. Услуги оказываются в течение \_\_\_\_\_ с даты начала оказания Услуг (действия полиса КАСКО), указанной в разделе \_\_\_\_\_ Технического задания (Приложение А) по каждому транспортному средству.

1.5. Стороны договорились, что неотъемлемым приложением к настоящему Договору являются Правила страхования \_\_\_\_\_ (далее – Правила), представляемые Страховщиком. При этом указанные Правила не могут ухудшать условия страхования, положение Страхователя, установленные настоящим Договором. В случае противоречия между положениями Договора и Правил во всех случаях применяются более выгодные для Страхователя условия.

## **2. Объект страхования**

2.1. Объектом страхования по Договору являются не противоречащие законодательству Российской Федерации имущественные интересы Страхователя, связанные с владением, пользованием, распоряжением транспортными средствами Страхователя.

Перечень застрахованных транспортных средств приведен в Техническом задании (Приложении А) к настоящему Договору.

## **2. Задания по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка**

Задания по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка включают последовательный двусторонний перевод интервью (6-8 ремарок) и собственно последовательный перевод выступления (время звучания – 3-4 минуты). В процессе перевода рекомендуется использование переводческой скорописи.

**Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3*

*Gespräch mit Finanzwissenschaftler Otte "Ich freue mich über den Brexit"*

*Finanzwissenschaftler Max Otte meint, es gebe keine Brexit-Krise. Ohne die Briten gebe es eine Chance, mit Kerneuropa schneller voranzukommen.*

**Г-н Отте, что такое Брексит для Еворпы?**

**Max Otte:** Ich bin sehr überrascht, aber ich freue mich über den Brexit. Wir haben jetzt die Chance, mit den anderen Nationen Europas schneller voranzukommen. 1994 hat Wolfgang Schäuble ein Kerneuropa vorgeschlagen und diese Chance haben wir jetzt. Natürlich haben wir in vielen Nationen auch viele sehr europaskeptische Parteien. Aber dadurch, dass wir jetzt ein homogeneres, also gleichartigeres Resteuropa haben, werden die Skeptiker vielleicht auch ein wenig beruhigt.

**А британцы вообще играли какую-нибудь роль для объединённой Европы?**

**Otte:** Großbritannien war nie wirklich Teil von Europa, zumindest nicht des Kontinents. Das sehen die Briten so und haben es jetzt ja auch bestätigt. Sie haben sich immer viele Sonderrechte herausgenommen, Entscheidungsprozesse verzögert und waren oftmals die Bremser in Europa.

**Какие перспективы Брексит обещает Германии, с Вашей точки зрения?**

**Otte:** Für Deutschland ist dieser Brexit zunächst einmal auch eine Belastung, unser Handel wird natürlich etwas zurückgehen. Aber letztlich wird es Deutschlands Rolle in der Europäischen Union weiter stärken: Bisher war der Finanzplatz Frankfurt ausgetrocknet, die Deutsche Bank hat einen Engländer als Chef und ihr Investment-Banking sitzt in London. Gerade für den Finanzplatz Frankfurt ist das eine Riesenchance, wieder zur alten Stärke zurückzufinden.

**А какой, на Ваш взгляд, будет реакция рынка? Ожидает ли Европу новый финансовый кризис?**

**Otte:** Ich glaube, dass die Gefahren in Bezug auf Finanzmärkte und Finanzkrise übertrieben sind. Die Notenbanken tun alles, damit keine neue Finanzkrise kommt. Wir haben das unter Kontrolle, aber es könnte einige Unsicherheit und einige Unruhe an den Märkten geben.

**Образец текста для собственно последовательного перевода выступления (немецкий язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3*

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich begrüße Sie herzlich in unserem Forum zum Thema Investieren in Deutschland. Als Leiterin der Arbeitsgruppe, die sich mit Erwartungen russischer Unternehmen an den deutschen Markt auseinandersetzt, möchte ich die Ergebnisse unserer Arbeit präsentieren. Die Arbeitsgruppe besteht aus 40 Mitgliedern und ist seit 2012 tätig. Neulich haben wir 400 russische Unternehmen befragt, welche Investitionserfahrungen sie auf dem deutschen Markt haben und mit welchen Herausforderungen sie in diesem Zusammenhang konfrontiert sind. Die Umfrage zeigte, dass gute Infrastruktur und stabile Investitionslage in Deutschland gelobt werden, indem Bürokratie und Visabestimmungen ein Investitionshindernis darstellen. Als Ergebnis unserer Umfrage wurde diese Broschüre, „Investieren in Deutschland – Fahrplan für russische Unternehmer“, veröffentlicht. Darin geben wir russischen Investoren ein Signal, dass ihr Engagement in Deutschland gewollt und notwendig ist, und erklären, welche Vorteile eine Investition in Deutschland bietet, welche Partner gewonnen werden sollten und welcher Standort besonders geeignet ist.

Ich wünsche Ihnen viel Erfolg!

### **3. Задания по практике письменного перевода второго иностранного (английского) языка**

Задание по практике письменного перевода второго иностранного языка включает письменный перевод текста общественно-политической тематики (объемом 1800 знаков) с иностранного языка на русский. Время выполнения перевода – 90 минут. Студентам разрешается пользоваться поисковыми Интернет-системами, онлайн-словарями и словарями других типов.

#### **Образец текста для письменного перевода (английский язык)**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3*

#### **Butt out**

WHEN China started opening up in 1978, its first economic reforms included raising the prices it paid to farmers for their crops. The decision, not surprisingly, led to bumper harvests. Controls on procurement prices for most farm products were eventually scrapped—but not on tobacco leaves. Only this year, nearly four decades later, will the government at last stop fixing their price.

Even as market reforms swept the countryside under Deng Xiaoping, the government kept its grip on the hugely lucrative tobacco industry. Tobacco companies remained exclusively in state hands. Prices of the leaf were set in order to assure farmers of an income and dissuade them from switching to other cash crops. Local governments wanted to boost tobacco farming, not least because of the taxes it yielded. Centuries-old taxes on every other crop were abolished in 2006, but not those on tobacco. The southern province of Yunnan derives nearly 80% of local revenue from the crop. The cigarette industry stuffs the central government's coffers too, accounting for over 7% of its revenues. Soaring demand for tobacco products has helped to keep the system (sort of) working. China's 5m tobacco farmers now produce more than 3m tonnes of tobacco a year, 43% of the world's total—more than the combined output of the next nine tobacco-producing countries. China is home to a third of the world's smokers, most of them men. Thanks to low sales taxes, cigarettes have become more than twice as affordable since 1990.

But even in the tobacco industry, command economies have their weaknesses. Yields per hectare have increased more slowly than for other crops, partly because government incentives have unintentionally spurred tobacco-growing on land unsuited to the leaf. Because sales are assured and prices set, farmers produce too much low-quality tobacco, says Teh-Wei Hu of Berkeley School of Public Health in America. Though Chinese leaves are on average cheaper per kilogram than American and Brazilian varieties, they are also inferior. In theory, abandoning price controls should encourage large-scale farming and help improve quality, says Mr Hu. But it will be hard for tobacco to find a market price because there is still only one legitimate buyer: the Chinese National Tobacco Company. Prices will remain distorted by production quotas and the tax on crop sales. (The leaf

accounts for only a small proportion of the price of a cigarette, so smokers will notice little difference.) Ultimately, tobacco will not find its real price until the government butts out of the market.

#### **4. Задания по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка**

Задания по практике устного перевода второго иностранного языка включают устный последовательный двусторонний перевод интервью и собственно последовательный перевод выступления с иностранного языка на русский. Студентам рекомендуется использование переводческой скорописи в процессе осуществления перевода.

##### **Образец текста для последовательного двустороннего перевода интервью**

*Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3*

##### **Interview with Theresa May, British Prime Minister**

**Госпожа премьер-министр, вы неоднократно заявляли, что после выхода из Евросоюза правительство Великобритании сможет контролировать приток мигрантов из стран – членов ЕС. Какие правила будут действовать в будущем в отношении этой группы мигрантов?**

TM: Well we've – we're looking at the moment at what we think should be right and we will be actually bringing forward a Bill in parliament in due course which will set out our proposals. There's, if you like, a couple of issues around people from the European Union. Of course there are quite a few people from the European Union living here in the UK already. Some of them will have been here for a considerable period of time, others will have come more recently. One of the things I want to be able to do is to give them reassurance about their future, but I only want to do that when I know that those UK citizens who've moved over to countries in the European Union are also going to have that reassurance and those guarantees.

**Да, но я имею в виду тех мигрантов из стран ЕС, которые прибудут в Великобританию в будущем. Не готовы ли вы согласиться на какие-то привилегии для таких трудовых мигрантов и предусмотреть их в соглашении о выходе из ЕС?**

T.M: Well, what I'm clear about is that there will still be opportunities for people to come to the UK from the EU, but we will bring forward specific proposals on what the rules should be in due course and those will go through our parliament, those will be looked at by Members of Parliament and we'll decide what those rules should be. We want to make sure of course that our economy is still strong. We see many people here working in our economy, working in our public sector, but people want us to be in control, and that's the important thing and that's what we will be doing.

**Но консерваторы обещали сократить приток мигрантов в страну до ста тысяч человек в год еще семь лет назад. Семь лет назад! До сих пор мы не видим ничего похожего, прежде всего потому, что не сокращается количество мигрантов из стран, не входящих в ЕС. Понятно, почему люди скептически относятся к тому, что вы говорите о миграции.**

TM: Well, if you look at what's happened to those migration figures, those net migration figures over the last seven years they went up, they've come down, they've gone up again and they've now started – now started to come down. They are higher than we want them to be.

**Да, но эти показатели в три раза выше, чем планировалось.**

TM: – And you're absolutely right about them being higher than we want them to be. But that's why what I've just said is so important. That in immigration you can't just set one set of rules and



think that's the answer and you go away and forget about it, actually you have constantly to be looking at this, constantly working at it, constantly saying have we got the rules right?

**Образец текста для собственно последовательного перевода выступления**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, ПСК-3.1, 3.2, 3.3**

Donald Trump's speech at Davos Forum 2018

Thank you very much.

It's a privilege to be here at this forum where leaders in business, science, art, diplomacy and world affairs have gathered for many years to discuss how we can advance prosperity, security and peace.

I am here today to represent the interests of the American People, and to affirm America's friendship and partnership in building a better world. Like all nations represented at this forum, America hopes for a future in which everyone can prosper, and every child can grow up free from violence, poverty, and fear.

Over the past year, we have made extraordinary strides in the United States. We are lifting up forgotten communities, creating exciting new opportunities, and helping every American find their path to the American Dream—the dream of a great job, a safe home, and a better life for their children.

After years of stagnation, the United States is once again experiencing strong economic growth. The stock market is smashing one record after another, and has added more than \$7 trillion in new wealth since my election.

Consumer confidence, business confidence, and manufacturing confidence are the highest they have been in decades.

Since my election, we've created 2.4 million jobs. Small business optimism is at an all-time high. New unemployment claims are near the lowest we've seen in almost half a century. African American unemployment has reached the lowest rate EVER RECORDED in the United States. So has unemployment among Hispanic Americans.

The world is witnessing the resurgence of a strong and prosperous America.

I am here to deliver a simple message: There has never been a better time to hire, to build, to invest and to grow in the United States. AMERICA IS OPEN FOR BUSINESS AND WE ARE COMPETITIVE ONCE AGAIN.

The American economy is by far the largest in the world and we've just enacted the most significant tax cuts and reform IN AMERICAN HISTORY.

We massively cut taxes for the middle class and small businesses to let working families keep more of their hard-earned money.

We lowered our corporate tax rate from 35 percent, all the way down to 21 percent. As a result, millions of workers have received tax cut bonuses from their employers in amounts as large as three thousand dollars. The tax cut bill is expected to raise the average American's household income by more than four thousand dollars.

And the world's largest company, Apple, announced it will bring \$245 BILLION DOLLARS in overseas profits home to America. Their total investment into the United States economy will be more than \$350 billion over the next five years.

Now is the perfect time to bring your business, your jobs, and your investments to the United States of America.

This is especially true because we have undertaken the most extensive regulatory reduction EVER CONCEIVED. Regulation is stealth taxation. In the United States, like in many countries, unelected bureaucrats have imposed crushing anti-business and anti-worker regulations on our citizens with no vote, no legislative debate, and no real accountability.

In America, those days are OVER.

I pledged to eliminate two unnecessary regulations for every one new regulation. We have succeeded beyond our highest expectations. Instead of two-for-one, we have cut TWENTY-TWO burdensome regulations for every ONE new rule.

We are freeing our businesses and workers so they can thrive and flourish as never before. We are creating an environment that ATTRACTS capital, INVITES investment, and REWARDS production. America is the place to do business – so come to America where you can INNOVATE, CREATE and BUILD.

I believe in America. As President of the United States, I will always put America First. Just like the leaders of other countries should put their countries first.

But America First does not mean America alone.

When the United States grows, so does the world. American prosperity has created countless jobs around the globe and the drive for excellence, creativity and innovation in the United States has led to important discoveries that help people everywhere live more prosperous and healthier lives.

As the United States pursues domestic reforms to unleash jobs and growth, we are also working to reform the international trading system so that it promotes broadly-shared prosperity and rewards those who play by the rules.

We cannot have free and open trade if some countries exploit the system at the expense of others. We support free trade, but it needs to be FAIR and RECIPROCAL.

Because in the end, unfair trade undermines us all.

The United States will no longer turn a blind eye to unfair economic practices, including massive intellectual property theft, industrial subsidies, and pervasive state-led economic planning. These and other predatory behaviors are distorting global markets and harming businesses and workers—not just in the United States, but around the globe.

Just like we expect the leaders of other countries to protect their interests, as President of the United States, I will always protect the interests of our country, our companies, and our workers.

### **3.2. Шкала оценивания**

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

**Задание по практике письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка.**

***Критерии оценки письменного перевода первого иностранного (немецкого) языка (с немецкого языка на русский; с русского языка на немецкий)***

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);

2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);

3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);

4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе отсутствуют логические ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более одного искажения коммуникативно релевантной информации (смысловая ошибка) или одного пропуска	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется 2-3 искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более двух логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

*Примечание 1: при окончательном оценивании качества перевода учитывается степень серьезности допущенных студентами ошибок. При этом смысловые ошибки обладают большей весомостью. Это означает, что перевод может быть оценен на «неудовлетворительно», если в нем есть более трех смысловых ошибок, хотя ошибки других типов могут отсутствовать. При отсутствии смысловых ошибок прочие ошибки производят кумулятивный эффект.*

**Задание по практике перевода второго иностранного (английского) языка.**

**Критерии оценки письменного перевода второго иностранного языка (с иностранного языка на русский; с русского языка на иностранный)**

Суммарная оценка за письменный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи предметно-логического содержания (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала (отсутствие логических ошибок);
- 3) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 4) соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления (соответствие норме и узусу переводящего языка).

Оценка	Полнота и точность передачи предметно-логического содержания	Соблюдение логики построения текста перевода, соответствующей логике и композиционной структуре оригинала	Сохранение стилистической тональности текста	Соблюдение норм сочетаемости лексических единиц и правил управления
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более одной логической ошибки	В переводе имеется не более одной стилистической ошибки	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более двух логических ошибок	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка
<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более трех логических ошибок	В переводе имеется 2-3 стилистические ошибки	В переводе имеется более трех нарушений узуса переводящего языка

<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более трех логических ошибок	В переводе имеется более трех стилистических ошибок	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка
------------------------------	--	---	---	---

См. Примечание 1.

**Задание по практике устного перевода первого иностранного (немецкого) языка.**

**Критерии оценки устного перевода первого иностранного (немецкого) языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 1) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 2) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 3) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 4) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

Оценка	Полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации	Сохранение стилистической тональности текста	Лексическая и грамматическая правильность / грамотность	Качество презентации текста перевода
<b>«Отлично»</b>	В переводе отсутствуют пропуски и искажения коммуникативно релевантной информации	В переводе имеется не более двух стилистических ошибок	В переводе имеется не более двух нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предъясняется в оптимальном темпе и достаточно громко; отсутствуют необоснованные паузы или фальстарты
<b>«Хорошо»</b>	В переводе имеется не более двух искажений коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок) или одного пропуска	В переводе имеется не более 3-4 стилистических ошибок	В переводе имеется не более трех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предъясняется в оптимальном темпе и достаточно громко; имеются немногочисленные паузы и фальстарты

<b>«Удовлетворительно»</b>	В переводе имеется три искажения или пропуска коммуникативно релевантной информации (смысловые ошибки)	В переводе имеется не более пяти стилистических ошибок	В переводе имеется 3-4 нарушения узуса переводящего языка или грамматических норм	Темп и громкость продуцируемого перевода неоптимальны; имеются необоснованные паузы и фальстарты
<b>«Неудовлетворительно»</b>	В переводе имеется более трех искажений или пропусков коммуникативно релевантной информации (смысловых ошибок)	В переводе имеется более пяти	В переводе имеется более четырех нарушений узуса переводящего языка или грамматических норм	Перевод предьявляется в низком темпе, тихо, с необоснованным и паузами и фальстартами

**Задание по практике устного перевода второго иностранного (английского) языка.**

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка (двусторонний перевод интервью; собственно последовательный перевод выступления)**

Суммарная оценка за устный перевод складывается из оценок за каждый из нижеперечисленных аспектов:

- 5) полнота и точность передачи коммуникативно релевантной информации (отсутствие пропусков и искажений информации);
- 6) сохранение стилистической тональности текста (отсутствие стилистических ошибок);
- 7) лексическая и грамматическая правильность / грамотность (отсутствие нарушений норм и узуса переводящего языка);
- 8) качество презентации текста перевода (громкость, темп, внятность фонетической составляющей).

**Критерии оценки устного перевода второго иностранного языка не отличаются от критериев оценки устного перевода первого иностранного языка.**

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ – ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ**

**Проверяемые компетенции ОК-1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, ОПК-1, 2, 3, 4, 5, 6, ПК- 6, 7, 8, 9, 10, 15, 16, 17, 18, ПСК-3.2**

##### **4.1. Требования, предъявляемые к ВКР**

1. Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу итоговой аттестации наряду с комплексным государственным экзаменом по первому иностранному языку. Защита ВКР обязательна для получения диплома лингвиста-переводчика.

2. Студенту предоставляется право выбора темы ВКР в порядке, установленном Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в Нижегородском государственном лингвистическом университете

имени Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом № 253 ОС/Д от 26.10.2018. Тема должна соответствовать направленности (профилю) программы, которую он осваивает.

### ***Цели и задачи ВКР***

**Целью** работы является:

✓ определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений выпускника требованиям ФГОС ВО и ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение;

✓ установление степени готовности студента к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности;

✓ повышение теоретической подготовки студентов, приобщение их к творческой научно-исследовательской деятельности.

✓ В связи с этим ставятся следующие **задачи**:

✓ формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;

✓ систематизация и углубление знаний по избранному направлению;

✓ развитие навыков практического анализа языкового материала;

✓ дальнейшее совершенствование теоретического мышления и умений научно-исследовательской деятельности;

✓ проверка уровня теоретической и практической подготовки студентов.

### ***Требования к содержанию и оформлению ВКР***

Выпускная квалификационная работа (уровень специалитета) представляет собой логически завершенное самостоятельное исследование одной из общих или частных проблем переводоведения, демонстрирующее умение автора обобщать научные знания и самостоятельно делать научные выводы, иллюстрируя их собственными примерами.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (реферат, курсовая работа, дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен:

1) обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;

2) показать знание литературы и истории вопроса;

3) подтвердить знакомство с методами исследования путем практического их применения;

4) самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность определенного решения проблемы;

5) уметь собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР (уровень специалитета) не должен превышать 70 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала, 59-60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются. (Образец оформления – в **Приложении**)

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21x30 см) белой односортной бумаги через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется, как правило, на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования:

✓ Проблемы имеют открытый характер. Под открытым характером проблемы понимается дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос.

✓ Тема ВКР должна быть актуальной.

✓ Выбор предмета исследования, метод исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.

✓ Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния вопроса и обосновываться анализом соответствующих научных работ.

✓ Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами, подтверждающими обоснованность суждений.

✓ Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в практике.

✓ Материал должен излагаться логично, быть доказательным и убедительным.

✓ Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

### ***Структура и некоторые вопросы оформления ВКР***

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования, общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа (см. образец на след. стр.);
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 4) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 5) заключение;
- 6) библиографический список;
- 7) список источников иллюстративных примеров;
- 8) приложение (при необходимости).

## **4.2. Условия и сроки выполнения ВКР**

Темы ВКР определяются выпускающими кафедрами и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам ОПОП специалитета в начале VII семестра.

Выпускную квалификационную работу выполняют студенты четвертого и пятого года обучения в течение двух лет. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, студенты представляют в виде курсовой работы в конце четвертого года обучения (8 семестр).

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

В соответствии с календарным учебным графиком студенту пятого курса в десятом семестре для завершения оформления результатов исследования предоставляются две недели преддипломной практики.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывом научного руководителя не позднее, чем за две недели до начала аттестационного испытания. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене. Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Выпускающая кафедра в обязательном порядке проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики.

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на предмет нарушения студентом правил профессиональной этики, выносит решение о допуске / недопуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.



На основании отзыва она допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы. После представления на кафедру выпускная квалификационная работа передается рецензенту, утвержденному приказом ректора.

Решение о недопуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о недопуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли и являются ли достаточными основания для недопуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о недопуске ВКР к защите доводится до сведения деканата Высшей школы перевода..

ВКР, в отношении которой принято решение о недопуске к защите, рецензированию не подлежит.

### **4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР**

Руководители ВКР назначаются выпускающими кафедрами из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук.

### **4.4. Порядок защиты ВКР<sup>2</sup>**

К защите ВКР допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и успешно сдавший все государственные экзамены, предусмотренные итоговой аттестацией.

Защита ВКР проводится на открытом заседании государственной экзаменационной комиссии и является публичной: присутствовать на ней имеют право все желающие. Объявление о защите вывешивается за несколько дней до защиты. Работы хранятся на выпускающей кафедре для ознакомления всех желающих.

Продолжительность защиты одной работы не превышает 20 - 25 минут. Процедура включает следующие этапы.

1. Автор выступает с кратким (не более 8-10 минут) сообщением, в котором излагает результаты своего исследования. Желательно, чтобы машинописный текст выступления не превышал 4 страницы. Это позволит соблюсти регламент и прочитать доклад в нужном темпе. Средний темп предполагает 2 минуты на одну страницу.

Сообщение по теме исследования - это начальный этап защиты, ознакомление членов ГЭК с содержанием ВКР. Обязательными компонентами сообщения являются: объект / предмет исследования, которые необходимо четко отграничить, актуальность исследования, цель, задачи исследования, материал и методология исследования, содержание работы.

В сообщении не следует излагать чужих концепций, общеизвестных положений, только результаты собственного исследования.

Примеры в сообщении являются его обязательной частью. Обеспечивая иллюстрирование теоретических положений и тезисов, они не должны перегружать

---

<sup>2</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденным приказом НГЛУ № 398 ОС/Д от 25.12.2020 г.

выступление. Желательно предоставить членам ГЭК раздаточный материал, включив в него необходимые примеры. Если в качестве материала исследования фигурируют единицы, большие, чем одно слово, а именно, словосочетания, предложения, текстовые фрагменты, наличие раздаточного материала является обязательным.

Текст сообщения зачитывается докладчиком, не заучивается наизусть.

2. По окончании сообщения члены ГЭК, а также все присутствующие имеют право задавать докладчику вопросы. Вопросы протоколируются.

Вопросы являются неотъемлемой частью процедуры защиты. Каждый вопрос следует выслушивать до конца. Необходимо соблюдать этику и нормы поведения, принятые на защите ВКР.

3. Один из членов ГЭК зачитывает текст отзыва научного руководителя.

4. Один из членов ГАК зачитывает рецензию на ВКР. Рецензент может выступить на заседании ГЭК лично.

5. Автор отвечает на вопросы и замечания, содержащиеся в рецензии.

6. Автор выступает с заключительным словом. Этика защиты предписывает при этом выразить благодарность научному руководителю за проделанную работу, а также членам ГЭК и всем присутствующим за внимание.

Максимальное время ответа на замечания – 2 минуты (1 страница, формата А4, 14 шрифт, 1,5 интервал).

### **Оценка ВКР**

Решение об оценках принимается Государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры защиты. Оценка складывается с учетом следующих критериев:

1. Полнота раскрытия исследуемой темы.

2. Глубина проникновения в проблему.

3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

4. Самостоятельность и научная новизна исследования.

5. Способность к обоснованию выдвигаемых положений, полнота и логичность аргументации.

6. Свободное владение материалом в процессе защиты, находчивость и активность.

Существенное влияние на оценку оказывает рецензия и отзыв научного руководителя.

Итоговая оценка, выставляемая государственной комиссией, может не совпадать с оценкой ВКР, выставленной рецензентом, и с мнением научного руководителя, изложенным в отзыве о работе студента.

Итоговая оценка объявляется студенту в день защиты после оформления протокола заседания государственной комиссии.

## **5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **5.1. Основная литература**

#### **Первый иностранный язык (немецкий)**

1. Дзенс Н.И., Перевышина И.Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 560 с. — [Электронный ресурс]. URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
2. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>

3. Павлова А.В., Светозарова Н.Д. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник. – Санкт-Петербург: Антология, 2012. – 480 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213297>

### **Второй иностранный язык (английский)**

4. Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В. Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ. лингв. вузов и фак-товиностр. яз. 2-е изд., перераб. - М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf>
5. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие. - Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа:– URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450223>
7. Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. - Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf>

## **5.2. Дополнительная литература**

### **Первый иностранный язык (немецкий)**

1. Вшивков А.П., Старцева Т.В. Деловая корреспонденция. Пермь, 1991. – [Электронный ресурс] <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>
2. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский: учебное пособие – Санкт-Петербург: КАРО, 2008. – 350 с.– [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461869>
3. Гильченко Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт-Петербург: КАРО, 2009. ISBN 978-5-9925-0163-6. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461867>
4. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2016. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>
5. Оберемченко Е.Ю. Деловая корреспонденция (на немецком языке): учебное пособие по дисциплине «Устный перевод второго иностранного языка». Министерство науки и высшего образования РФ, Южный федеральный университет, Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации. – Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=561199>
6. Падалко О.Н. Деловая корреспонденция (немецкий язык): учебно-практическое пособие. Москва: Евразийский открытый институт, 2011. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93266>
1. Соколов С.В. Курс технического перевода: немецкий язык / С.В. Соколов; Московский педагогический государственный университет. – Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016. – 112 с. – [Электронный ресурс] – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471263>
2. Соколов С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа. – Москва: Московский педагогический

- государственный университет (МПУ), 2015. – 72 с. – [Электронный ресурс]. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265>
7. Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПУ), 2015. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266>
  8. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие. Москва: Московский педагогический государственный университет (МПУ), 2018. – [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140>
  9. Точилина Ю.Н., Годжаева Н.С. Немецкий язык: учебное пособие / Ч. 3. СМИ и их роль в жизни современного общества. Перевод, реферирование и аннотирование общественно-политических и профориентированных текстов. Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2015. [Электронный ресурс] – <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481640>
  10. Sachs R. Deutsche Handelskorrespondenz: Der Briefwechsel in Export und Import: Немецко-русский словарь. Max Hueber Verlag, 1992. – [Электронный ресурс] – <http://lib.lunn.ru:8086/MegaProWeb2019/Web/SearchResult/ToPage/1>

### **Второй иностранный язык (английский)**

1. Аликина Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов/ Е.В.Аликина. - Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <https://urait.ru/bcode/453309>
2. Андреева Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
3. Базылев В.Н. Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. —Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <https://e.lanbook.com/book/106831>
4. Баймуратова У. Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. – 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259202>
5. Банман П.П., Леглер А.А., Матвейчева Т.В. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева. - Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818>
6. Бобкова П.В. Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т". - М., 2015. - 24с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf)
7. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>
8. Былинский К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. - М.: Флинта, 2011. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>
9. Вильданова Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие. = М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. -ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
10. Гольев А.А. Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и эстонский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук:

- (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т. - М., 2017. - 22с. - 0-00.  
[http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf)
11. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет. - Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>
  12. Ибрагимова К.Г. Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф. дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ". - М., 2017. - 22с. - [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf)
  13. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
  14. Исламов Р.С. Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". - Кемерово, 2015. - 23с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf)
  15. Киселева С.А. Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) :Автореф. дис. ...канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". - М., 2015. - 18 с. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf)
  16. Князева О.В., Хоменко О.Е. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
  17. Красикова Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056>
  18. Курячая Е.И. Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода. - Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237696>
  19. Латышев Л.К., Северова Н.Ю. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/450082>
  20. Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М. : Индрик, 2012. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428424>
  21. Масленникова Е.М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204>
  22. Мельник О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие. - Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
  23. Моисеенко Л.В. Лингвокогнитивные основы теории прецедентности :Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т". - М., 2015. - 52 с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf)
  24. Нелюбин Л.Л. Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104>

25. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2016. – 215 с.: табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027>
26. Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. - [http://biblioclub.ru/index.php?page=book\\_red&id=132570&sr=1](http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132570&sr=1) (29.12.2016)
27. Перевод: стилистические аспекты: учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой; сост. О.В. Степанова. - Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. -60 с.; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>
28. Пиванова Э.В. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763>
29. Прошина З.Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456324>
30. Родионова М.Ю. Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гос.лингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. [http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371\\_P.pdf](http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf)
31. Савченко В.В., Акатъев Д.Ю. Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатъев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова". - Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf>
32. Серебрякова С.В. Общая теория перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>
33. Терехова Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е изд. - М. : Флинта, 2012. -319 с. URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
34. Фролова В.П., Кожанова Л.В. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.— 157 с. – Режим доступаURL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041>
35. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. - Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240537>
36. Щетинина А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие. - СПб : Издательство «СПБКО», 2008.- URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>
37. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. -URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857>

38. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие. - Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>
39. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

### 5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/>
2. Думать вслух – материалы о переводе – [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru)
3. Электронный словарь «Мультитран» ([www.multitran.ru](http://www.multitran.ru))
4. 11. <https://lunn.antiplagiat.ru>

### 5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Access
  - Power Point
  - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

### 5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Минобрнауки России от 17 октября 2016 г., № 1290. - [http://www.consultant.ru/document/cons\\_doc\\_LAW\\_206741/](http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_206741/)

## 6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
7.1	Учебные аудитории для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, укомплектованные специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории, в том числе и другими материально-техническими средствами, необходимыми для реализации специально-профессиональной подготовки обучающихся.
7.2	Специально оборудованные кабинеты (аудитории), обеспечивающие практическую подготовку в соответствии со специализацией программы: лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по

	практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения; мультимедийный классы, оснащенные оборудованием для воспроизведения аудио- и видеоматериалов в аналоговых и цифровых форматах.
7.3	Компьютерные классы, оборудованные современной вычислительной техникой из расчета одно рабочее место на двух обучающихся при проведении занятий в данных классах, а также комплектом проекционного оборудования для преподавателя.
7.3	Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза.

## **7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.



*Образец первого титульного листа*

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
им. Н.А. ДОБРЮБОВА»

Высшая школа перевода

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода

**Фомичев Евгений Александрович**

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СНИЖЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПЕРЕВОДЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выпускная квалификационная работа

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

*Специализация:*

*Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений  
(немецкий язык)*

Нижний Новгород  
2022

**Образец второго титульного листа**

Работа выполнена на кафедре теории и практики немецкого языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова

Научный руководитель – кандидат филологических наук,  
доцент И.С. Парина

Работа допускается к защите

И.о. заведующего кафедрой  
кандидат филологических наук

И.С. Парина

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Защита состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией «\_\_\_\_\_»

Председатель ГЭК \_\_\_\_\_